



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Политическая корректность и перевод медийных текстов в сфере
международных отношений

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

01,2 % авторского текста

Работа рецензия к защите

«14» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии:

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил(а):

Студент (ка) группы ОФ-403/074-4-1

Фаленская Елена Викторовна

Научный руководитель: кандидат

филологических наук, доцент

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск 2019

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ФЕНОМЕН ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ.....	6
1.1 Роль СМИ в жизни общества и ее влияние на политику.....	6
1.2 Определение политической корректности.....	9
1.3 Экстралингвистическая ситуация.....	15
1.4 Переводческие трансформации.....	19
1.5 Политкорректная нагрузка.....	21
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ.....	23
ГЛАВА 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ И ПЕРЕВОД.....	25
2.1 Анализ содержания англоязычных материалов зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке на предмет изменения уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода.....	26
2.2 Анализ содержания русскоязычных материалов российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке на предмет изменения уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода.....	33
2.3 Сопоставительный анализ проявления политической корректности в зарубежных и российских СМИ.....	41
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	54

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению вопроса политической корректности и перевода медийных текстов в сфере международных отношений.

На данном этапе развития современного общества проблема политической корректности, на наш взгляд, является очень актуальной. Термин «политическая корректность» часто используется журналистами и политическими деятелями, что ведет к детальному изучению вопроса политической корректности с точки зрения перевода.

Учитывая расширение межкультурных отношений, опасность усиления межнациональной вражды и нарушения прав человека следует говорить о необходимости воспитания толерантности, поведенческой и языковой корректности. Поэтому изучение феномена политкорректности, сравнение использования приемов политкорректности в русском и английском языках является для нас приоритетным, т.к. данное явление всё чаще встречается в СМИ, входит в повседневную жизнь общества, а значит, оно становится актуальным для исследования.

Также необходимо учитывать социальную направленность процесса перевода, т.к. переводческая деятельность предопределена социальной нормой, от которой зависит выбор стратегии перевода. Социальная норма варьируется, изменяясь в процессе исторического развития, и отражает требования общества к переводчику. В речевой ситуации заключены дополнительные экстралингвистические характеристики, учет которых ведет к правильной ее интерпретации, поэтому мы рассматриваем перевод не отходя от экстралингвистической ситуации настоящего времени.

Актуальность темы обусловлена тем, что вопрос политической корректности недостаточно изучен в межкультурном и лингвистическом аспектах. Мы считаем, что целесообразно сопоставить проявления

политической корректности на материале медийных текстов в сфере международных отношений в нашей стране и за рубежом.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые вводится понятие политкорректной нагрузки. Она, в свою очередь, распределяется по уровням, по которым проводится сопоставительный анализ политкорректных единиц в англоязычных и русскоязычных медийных текстах и их переводах в соответствии с данными уровнями политкорректной нагрузки, что качественно отличает настоящее исследование от предшествующих ему работ со схожей тематикой.

Объект исследования: перевод медийных текстов на английском и русском языках.

Предмет исследования: уровни политкорректной нагрузки при переводе медийных текстов, а также приемы перевода политически корректных единиц.

Целью исследования является изучение теоретических и практических аспектов соблюдения политической корректности в процессе перевода медийных текстов, а также определение уровня политкорректной нагрузки переводных аналогов единиц, несущих такую нагрузку в языке оригинала в языковой паре английский язык - русский язык.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи:**

1. проанализировать и сравнить определения политкорректности, данные различными источниками;
2. рассмотреть способы выражения политической корректности как особой культурно-поведенческой и языковой категории;
3. на материале российских и английских СМИ исследовать и сопоставить конкретные случаи проявления политкорректности при переводе русскоязычных и англоязычных текстов на английский и русский языки;
4. определить уровень политкорректной нагрузки переводных аналогов политически корректных единиц;

5. выполнить сопоставительный анализ приемов изменения политкорректной нагрузки при переводе в русском и английском языках на материале выборки.

Методы исследования: лингвистическое описание с применением приёмов классификации, анализа экстралингвистической ситуации, дефиниционного и сопоставительного анализов.

Теоретической базой исследования стали работы А. Белояра, Н. Г. Комлева, В. Н. Комиссарова и других.

Практической базой исследования послужили статьи таких изданий, как Newsweek, AntiWar, The American Conservative, Washington Examiner, Foreign affairs, The Guardian, The New York Times и российской газеты Правда.ру.

Положения, выносимые на защиту:

1. Политкорректная нагрузка медийных текстов, в целом, сохраняется при их переводе с английского языка на русский язык;
2. Политкорректная нагрузка текстов, в целом, сохраняется либо увеличивается при их переводе с русского языка на английский язык;
3. У российских переводчиков основным приемом перевода медийных текстов, которые содержат единицы, несущие политкорректную нагрузку, является прямой перевод;
4. У зарубежных переводчиков основным приемом перевода медийных текстов, которые содержат единицы, несущие политкорректную нагрузку, является опущение.

Глава 1. Феномен политической корректности в сфере международных отношений

1.1 Роль СМИ в жизни общества и ее влияние на политику

Роль средств массовой информации в конце тысячелетия необыкновенно возросла. Современные технологии (спутниковая связь, электронная почта, Интернет, персональные компьютеры и т.д., и т.п.) позволяют прессе быть сверхоперативной.

Важную роль в восприятии мира той или иной личности играют средства массовой информации. О возрастающей роли печати, радио и телевидения в общественной жизни страны свидетельствуют их бурный рост, распространенность и доступность массовой информации. Печатное и устное слово, телевизионное изображение способны в кратчайшие сроки достигнуть самых отдаленных районов, проникнуть в любую социальную среду.

Средства массовой информации – мощная сила воздействия на сознание людей, средство оперативного донесения информации в разные уголки мира, наиболее эффективное средство влияния на эмоции человека, способное убеждать реципиента наилучшим образом. По эмоциональному воздействию на чувства и сознание людей электронные СМИ остаются пока непревзойденными и собирают самую большую аудиторию. [17]

Эффективность деятельности СМИ неразрывно связана с учетом потребностей людей, их возросших социальных, духовных и политических запросов. При этом необходимо различать понятия информационные потребности и тематические интересы аудитории. Потребности в информации социальны по своей природе и обусловлены в первую очередь содержанием, структурой повседневной деятельности человека, в том числе объективными характеристиками его профессиональной и общественной деятельности. Тематические же интересы зависят от содержания предлагаемой информации и от ситуативных социально-психологических

факторов (таких, как популярность, злободневность, престижность определенных тем, лиц, явлений и др.). [17]

Современная аудитория включена во всю систему общественных отношений. Поэтому СМИ для корректной реализации целей своей деятельности необходимо брать во внимание такой аспект, как политкорректность.

Сегодня, когда качество информационных технологий и их использования все в большей степени определяют характер жизни общества, вопрос о взаимоотношении общества и СМИ приобретает особое значение. Средства массовой информации, взятые как целое и являясь важной составной частью массовой коммуникации общества, несут в себе различные социально-политические роли, те или иные из которых - в зависимости от определенного числа типичных социально-политических ситуаций - приобретают особую общественную значимость. Это могут быть роли организатора, объединителя, консолидатора общества, его просветителя. Но они могут играть и дезинтегрирующую, разъединительную роль. [14]

Деятельность СМИ оказывает исключительно большое влияние на жизнь общества в целом, на социально-психологический и нравственный облик каждого из членов этого общества, потому что всякая новая информация, поступающая по каналам СМИ, соответствующим образом стереотипизирована и несет в себе многократно повторяемые политические ориентации и ценностные установки, которые закрепляются в сознании людей.

СМИ играют в политической жизни общества существенную роль, имея самое непосредственное отношение к его жизнедеятельности. Объединение наций в сильные централизованные государства часто оказывалось возможным во многом благодаря появлению прессы, которая создала новый вид социальной общности - публику отдельно взятой газеты. Члены этой агрегации разделены расстояниями, но объединены

потребляемой информацией. Пресса ускорила и поставила на «поток» выработку единых символов и значений в национальном масштабе. Сегодня СМИ не только непрерывно воспроизводят этот процесс, но и выводят его на глобальный уровень. Хотя масс-медиа призваны решать определенные задачи в политической системе и обществе, в реальной жизни они достаточно самостоятельны, имеют, собственные, часто расходящиеся с потребностями общества цели деятельности и используют для их достижения различные методы. Политическое влияние СМИ осуществляют через воздействие на разум и чувства человека.

В демократических государствах явно преобладает рациональная модель массовых коммуникаций, рассчитанная на убеждение людей с помощью информирования и аргументации, построенной в соответствии с законами логики. Эта модель соответствует сложившемуся там типу менталитета и политической культуры людей. Она предлагает состязательность различных СМИ в борьбе за внимание и доверие аудитории [17]. В этих государствах средствам массовой информации знаком термин политкорректности, т.к. им запрещено законом использование материалов для разжигания расовой, национальной, классовой и религиозной ненависти и вражды, однако в них различные политические силы для пропаганды своих идей и ценностей широко применяют методы преимущественно эмоционального воздействия, что особенно ярко проявляется в периоды избирательных кампаний. Этим широко пользуются тоталитарные, авторитарные и особенно этнократические режимы, обильно насыщая свою политическую пропаганду эмоциональным содержанием, подавляющим разум человека. Здесь СМИ широко используют методы психологического внушения, основанные на страхе и вере, для разжигания фанатизма, недоверия или ненависти к политическим оппонентам, лицам других национальностей и всем неугодным.

Поток информации в современном мире настолько разнообразен и противоречив, что самостоятельно разобраться в нем не в состоянии ни отдельный человек, ни даже группа специалистов. Информированность граждан, в том числе политиков, прямо зависит от того, как, с какими целями и по каким критериям отбирается информация, насколько глубоко она отражает реальные факты после ее препарирования и редукции, осуществленных газетами, радио телевидением, а также от способов использования или игнорирования политкорректности.

Роль СМИ в политике нельзя оценивать однозначно. Они представляют собой сложный многогранный институт, состоящий из множества органов и элементов, обеспечивающих информирование населения о происходящей каждой конкретной стране и во всем мире событиях и явлениях.

1.2 Определение политической корректности

В связи с развитием межкультурной коммуникации, расширением деловых контактов, развитием политической и финансовой деятельности термину «политическая корректность» уделяется все больший интерес. На сегодняшний день науке известно большое количество научных работников, занимавшихся вопросом политической корректности.

Термин «политическая корректность» (political correctness) был впервые предложен Карен де Кроу (Karen de Crow), президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин (National Organization for Women). С тех пор этот термин, подразумевающий особую манеру поведения, общения, систему оценок, получил широкое распространение сначала в американских студенческих городах-кампусах, а затем стал активно использоваться во всех остальных сферах. Сегодня политкорректность – обязательная часть языковой практики западного, в первую очередь американского, общества. Начиная с 1989 года, свыше 200

колледжей и университетов США приняли кодексы, запрещающие расовую и половую дискриминацию [29].

В настоящее время в иностранной литературе и в словарях есть достаточно большое количество определений политкорректности. Методы её анализа в иногда различны. Мы изучили определения терминов «политически корректный», «политическая корректность» и можем отметить, что большинство словарей расценивают данный феномен как поведенческий и языковой. Рассмотрим определения данных терминов из наиболее авторитетных англоязычных словарей.

В словаре Webster's New World College Dictionary подчеркивается важность либеральных ценностей общества, а также то, что данный термин несет отрицательное значение. Определение следующее: «Политически корректный» – подчиняющийся или следующий тому, что считается традиционным либеральным мнением по вопросам сексуальной принадлежности, расы и т.д.: обычно используется уничижительно, чтобы обозначить догматизм, чрезмерную обидчивость в отношении меньшинств [23, с. 674].

В словаре Random House Webster's Dictionary отмечается прогрессивность политкорректности с одной стороны, и воздействие, и значимость социального понятия с другой. Авторы представленного словаря утверждают, что «политически корректный» означает приверженность к типично прогрессивной общепринятой по вопросам, касающимся расы, пола, сексуальной ориентации или экологии» [20, с. 510].

Р.В. Холдер в своем словаре эвфемизмов утверждает, что корректность является условным проявлением, поскольку все находится в зависимости от того, «кто составляет правила». Он характеризует политическую корректность как «поведенческое или языковое подчинение взглядам, которые считаются непреложной истиной» [19, с. 306].

The Oxford Dictionary of New Words подчёркивает связь политической корректности с отторжением дискриминации: «Политическая корректность

– подчинение либеральным или радикальным убеждениям в отношении социальных вопросов, характеризуемое пропагандой принятых идей и отказом от языка и поведения, которое считается дискриминационным или оскорбительным» [21, с. 239].

Cambridge dictionary утверждает, что политическая корректность, это: “Процесс избегания фраз и действий, которые могут являться оскорбительными для других людей, особенно касающихся вопросов пола и расы” [46].

Словарь The Oxford Dictionary Thesaurus and Wordpower Guide рассматривает политическую корректность, как «избегание (уклонение от) терминов и поведения, которые считаются дискриминационными или оскорбительными для представителей определенных групп». [22, с. 90]

Проанализировав определения, данные в англоязычных источниках, можно сделать следующие выводы. В английском языке сообразный термин вначале применялся как прилагательное *politically correct*, что же касается существительного *political correctness*, то в данный момент сложно с уверенностью заявить, когда оно впервые вошло в обиход. Все определения можно поделить на две группы. Первая включает определения, которые не затрагивают языковой аспект политкорректности. Они подразумевают тесную связь политической корректности с либеральными ценностями западного общества и оценивают явление как политику, проводимую политическими деятелями, нацеленную на искоренение дискриминации, предрассудков и поддержание прав меньшинств. Вторая группа включает определения, описывающие политкорректность, в первую очередь, как языковое явление.

Термин «политкорректность», попав в русскоязычную культуру, стал развивать иную смысловую нагрузку, отличающуюся от изначальной, характерной для англоязычной культуры.

Любопытно, что в настоящее время термин «политкорректность» в английском и русском языках не считается эквивалентным, но обманчивое

однообразии затрудняет понимание сущности аналогичных мнений. Политически корректное выражение или утверждение означают у нас нечто сдержанное, обходительное и обезличенное, то, под чем практически всегда ожидается подтекст. Все же в России существует политическая корректность, но в отличие от Америки в нашей стране она не переросла в идеологию. Для россиян политкорректность в первую очередь означает соблюдение языкового такта.

В лингвострановедческом словаре Г.Д. Томахина приводится наиболее краткое определение термина, который не дает практически никакой информации о политкорректности. Из дефиниции не понятно, что собой представляет данное явление. Автор утверждает: «Politically Correct (PC) – общественно приемлемый (о термине, выражении или формулировке)» [15, с. 398].

В «Большом иллюстрированном словаре иностранных слов» предлагается определение прилагательному «политкорректный»: «Политкорректный – соответствующий основным этическим нормам общества; проводимый в интересах общественных меньшинств – национальных, сексуальных и под.» [6, с. 616]

В «Словаре новых слов и значений в английском языке» З.С. Трофимова указывает на непосредственную связь политкорректности с политикой и называет ее новой идеологией по отношению к меньшинствам. Понятие «политическая корректность» определяется как правильная (корректная) политическая позиция, появившаяся в связи с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости в соответствии с новой идеологией пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств [16, с. 10].

Наиболее интересное значение даёт А. Белояр в «Толковом словаре демократического новояза и эвфемизмов». Он трактует политкорректность

как «разновидность неофициальной необъявленной цензуры, нашедшей своё наибольшее применение в США, а также в остальных странах Запада, и в последнее время в Российской Федерации. Политкорректность в своей практике обычно маскируется под то, что можно было бы назвать «хорошим тоном», и официально направлена на то, чтобы не оскорблять и не унижать чьи-либо чувства. Вместе с тем за подобными «благими намерениями» маскируется основное назначение политкорректности – регламентировать информационное пространство и подачу информации, отсекают от распространения политически неблагонадёжные темы и формировать общественное мнение в «правильном направлении» [3].

По мнению Е.В. Шляхтиной, политическая корректность – это «система взаимосвязанных либеральных воззрений, призванных защитить равноправие всех членов общества вне зависимости от их расовой, национальной, культурной, половой, классовой или какой-либо другой принадлежности, а также устранить укоренившиеся в обществе стереотипы. Она призвана учитывать интересы всех сторон». Также она рассматривает политическую корректность с точки зрения языка и отмечает, что «политическая корректность – это концепция, согласно которой из языка следует убрать все слова и выражения, которые могут оскорбить или унижить достоинство человека бестактностью или прямолинейностью, т.е. убрать любые проявления вербальной агрессии. Языковая корректность является основанием для осуществления политической корректности в обществе. Она предоставляет говорящему оптимальную речевую стратегию поведения в конфликтных ситуациях. Языковые изменения призваны исправить реальную или предполагаемую дискриминацию, а также избежать нанесения оскорбления. При этом политическая корректность стремится не просто смягчить истинный смысл происходящего, а защитить притесняемых, в том числе и средствами языка» [18].

Наиболее подходящую для нас дефиницию можно найти у Н.Г. Комлева: «политическая корректность, политкорректность (англ. political

correctness, сокр. РС.) полит, амер. – утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики» [11, с. 279]. Автор указывает на связь явления с политикой и идеологией именно американского общества, а также подчеркивает проявления политкорректности в языке, что выражается в применении эвфемизмов различного рода.

Изучив определения, данные русскими и англоязычными словарями, можно сделать вывод, что политическую корректность следует рассматривать с двух точек зрения:

С точки зрения общества, политическая корректность – это система взаимосвязанных либеральных мнений, призванных отстаивать равноправие всех членов общества вне зависимости от их расовой, национальной, культурной, половой, классовой или какой-либо другой принадлежности, а также избавиться от укоренившихся в обществе стереотипов. Она призвана принимать во внимание интересы всех сторон.

С точки зрения языка, политическая корректность – это идея, согласно которой языку следует отказаться от всех слов и выражений, которые могут обидеть или унижить достоинство человека бестактностью или же прямоотой, т.е. убрать проявления вербальной агрессии. Явление призвано смягчить жестокие реалии жизни, и служить базой для бесконфликтного общения. Языковая корректность является фундаментом для осуществления политической корректности в обществе. Она дает говорящему наиболее подходящую речевую стратегию поведения в конфликтных ситуациях. Языковые изменения призваны исправить действительную или предполагаемую несправедливую дискриминацию или же избежать нанесения оскорбления. При этом цель политической корректности не просто смягчить истинное значение происходящего, а защитить притесняемых, в том числе и силами языка.

На сегодняшний день политическая корректность является неоднозначным явлением. Можно сказать, что не существует единого

понятия в толковании политической корректности, что, по-видимому, связано с широким диапазоном его применения в публицистике, в прессе и на телевидении. Впрочем, ее невозможно игнорировать, несмотря на появившееся пейоративное значение.

1.3 Экстралингвистическая ситуация и перевод

Говоря о политкорректности, стоит принимать во внимание не только языковой контекст того или иного выражения. Далекое не всегда из содержания отдельных частей текста или даже всего переводимого целого может быть ясна идейная направленность, идейная позиция автора. В подобных случаях идейную направленность текста приходится устанавливать при помощи экстралингвистического контекста (по терминологии Я.И. Рецкера), или экстралингвистической ситуации (по терминологии Л.С. Бархударова). Под «ситуацией» имеется в виду, во-первых, ситуация общения, то есть та обстановка, в которой совершается коммуникативный акт; во-вторых, предмет сообщения, то есть обстановка, описываемая в тексте; в-третьих, участники коммуникации, то есть говорящий (пишущий) и слушающий (читающий). [2]

Таким образом, при переводе газетных статей важно обратиться к истории и определить, в каких отношениях находятся данные страны на момент перевода и публикации статьи. Основная масса статей, требующих использования приемов политической корректности касаются текстов, в которых идет речь об отношениях между Россией, США и Украиной.

Отношения между Россией и США имеют ключевое значение для всего мира на протяжении последних полутора сотен лет. После распада СССР Штаты хоть и объявили себя победителями в Первой Холодной войне, но даже и не думали прекращать её. Согласно целому ряду ведущих изданий американские политики считают Россию врагом номер один [60; 32; 30], и Америка должна пресекать все попытки русских увеличить своё

влияние на мировой арене [35]. Более того, в крупнейших американских СМИ заявляется, что Россия является для Запада очень опасной страной и они сожалеют, что не уничтожили Россию в девяностые годы, имея такую возможность. [45]

В последние годы из-за украинского кризиса отношения России и США вновь обострились: США поддержали и профинансировали антироссийский государственный переворот на Украине, а когда Россия воспользовалась этим для воссоединения с Крымом и оказала сдержанную поддержку отделившимся от Украины Донецкой Народной Республике и Луганской Народной Республике, США в ответ на это приняли антироссийские санкции и заставили Евросоюз и несколько стран-сателлитов сделать то же самое. Сейчас американские генералы прямо называют Россию главной угрозой безопасности США. [26]

Некоторые считают, что причиной такого поведения Америки является неприязнь к президенту Путину. Вместе с тем глава Пентагона Эштон Картер недвусмысленно заявил в 2015 году, что даже в случае ухода Владимира Владимировича с поста президента отношение США к России не изменится. [27] Это не было случайной оговоркой. В 2016 году мистер Картер обозначил Россию главной угрозой для США, [25] а Хиллари Клинтон немедленно поддержала его. [24]

Другой причиной столь агрессивного поведения может являться тот факт, что Россия - единственная в мире страна, которая способна уничтожить США при помощи ядерного оружия. Военные интересы США требуют решить эту проблему одним из трёх способов: уничтожить ядерное оружие в России, подчинить Россию себе или создать некую защиту от наших ракет. Это вопрос национальной безопасности Соединённых Штатов. Интересы России, с другой стороны, требуют сохранения нашего ядерного щита — так как если мы его лишимся, мы лишимся и значительной доли нашего политического влияния, а у Штатов появится возможность угрожать России военной силой.

Касательно отношений России и Украины, они представляют собой отношения двух братских славянских государств и имеют огромное значение для внешней политики России, поскольку уже не одно столетие Украина представляет интерес для Запада в контексте геополитической борьбы с Россией. Исторически проявляли интерес к Украине такие страны, как Польша, Литва и Австрия. Ныне их дело продолжают США и Евросоюз. О том, что Украина и Россия исторически всегда были единым государством, говорит и тот факт, что Киев в своё время был столицей Киевской Руси

Отношения России и Украины заметно ухудшились — причем не только в политической, но и в экономической, культурной и прочих сферах — после государственного переворота в феврале 2014 года, последующего за ним вхождения Крыма в состав РФ и начала вооруженного конфликта на востоке Украины.

Заметное ухудшение российско-украинских отношений в данный период обусловлено следующими основными факторами:

Проблема Крыма. Новое руководство Украины не признало вхождения полуострова в состав России — 15 апреля 2014 года Крым был признан «временно оккупированной территорией».

Конфликт на Донбассе. После начала вооружённого конфликта на Донбассе, в ходе которого, по мнению украинских властей, ополченцам Донецкой и Луганской Народных Республик оказывается помощь со стороны Российской Федерации, в том числе и военная, Верховной радой Украины были приняты постановления, определяющие действия России в Крыму и на востоке страны в качестве «военной агрессии», а Россия была, соответственно, признана «страной-агрессором».

Движение Украины в Европу. После государственного переворота 2014 года Украина последовательно сворачивает свое участие в работе Содружества Независимых Государств, при этом формально оставаясь его участником. Так, уже 19 марта 2014 года было объявлено, что Украина

прекращает свое председательство в Содружестве, в декабре того же года украинский парламент начал обсуждать вопрос о выходе Украины из Содружества, при этом заявляя, что Украина формально не является страной-членом СНГ, так как Верховная рада Украины, так и не ратифицировала Устав СНГ 1993 года. В 2015 году из Исполкома СНГ был отозван представитель Украины А. Дронь [40].

Участие в экономической войне ЕС и России. Украинские власти ввели ограничения не только лишь по отношению к Республике Крым и Севастополю: различные меры ограничительного характера в разных сферах были введены и в целом по отношению к России, ее предприятиям и гражданам.

Нападения на представительства России. На Украине неоднократно происходили «активистов» различных украинских организаций на дипломатические, консульские и гуманитарные представительства и учреждения Российской Федерации в Украине и порчи ими имущества российских загранучреждений, во время которых украинские правоохранители, как правило, не препятствуют нападающим, что, со стороны Украины, является грубым нарушением Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, возлагающей на государство обязанность, в частности, защиты иностранных диппредставительств и их имущества, а совершившие нападения, как правило, не несут ответственности.

Таким образом, российско-украинские отношения на современном этапе находятся на самом низком уровне со времен их установления в 1991 году, а вероятность их улучшения в ближайшем будущем крайне невелика. Сейчас на Украине фактически отсутствуют политические силы, ориентированные на восстановление сотрудничества с Россией и улучшения отношений с ней — для чего, так или иначе, потребуется признать вхождение Крыма и Севастополя в состав РФ, или хотя бы «заморозить» этот вопрос — а к власти таких сил мирным путем, даже в

случае их появления, в текущих украинских реалиях вряд ли представляется возможным [40].

Можно сделать вывод, что отношения между Россией, США и Украиной являются очень сложной системой, которую необходимо учитывать при переводе тех или иных резких высказываний. На фоне и так тяжелых отношений между странами, игнорирование политкорректности популярными СМИ может привести к необратимым последствиям.

1.4 Переводческие трансформации

В соответствии с социально - политическими аспектами переводчик вынужден адаптировать текст под ту политическую ситуацию, которая в настоящий момент присутствует в той или иной стране, обеспечивая подачу материала для массового потребителя. Таким образом переводчик в некоторых ситуациях вынужден изменять политкорректную нагрузку высказываний, прибегая к разного рода трансформациям (приемам). Однако не всегда переводчик решает придерживаться правил политической корректности в позитивном аспекте, и иногда использует данные трансформации для снижения, или даже снятия политкорректной нагрузки.

Способы перевода данных выражений мы будем рассматривать на основе классификации трансформаций, предложенной В. Н. Комиссаровым. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию).

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при

транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Лексические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

Приему опущения характерен отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц. Значения таких единиц иногда могут быть легко восстановлены в контексте. Как пример той самой семантической избыточности может рассматриваться применение в английском языке парных синонимов (обычно двух слов, употребляемых одновременно и имеющих близкое значение), несвойственных русскому языку и характерных для ораторского стиля английского языка. В нашем случае данный прием используется для того, чтобы полностью избежать использование некоторых провокационных выражений.

Противоположным приему опущения является прием лексического добавления. В тексте оригинала зачастую остается много смысловых элементов, которые плохо выражены и не совсем понятны. Вот они-то и могут быть ретранслированы языком перевода при помощи дополнительных лексических единиц. При переводе английских текстов на русский язык дополнительные лексические единицы необходимы в работе с атрибутивными словосочетаниями, малопонятными в буквальном переводе для русского читателя. Очень часто прием включения в текст лексических дополнений связан с некоторыми стилистическими задачами,

которые преследует переводчик бюро переводов, а также прагматическими факторами.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

В целом политкорректность является позитивным явлением, призванным исключать любое проявление грубых выражений в средствах массовой информации, но в современном политическом дискурсе все чаще политкорректность используется как мощный инструмент для манипуляции общественным мнением, сокрытия правды.

1.5 Политкорректная нагрузка

Перед началом нашего исследования мы рассмотрели влияние средств массовой информации на общество и проанализировали понятия политкорректности. По результатам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что существуют различные стратегии при переводе текстов, содержащих политкорректные, либо неполиткорректные единицы. С помощью использования различных переводческих приемов, рассмотренных выше, переводчики способны изменить уровень политкорректной нагрузки высказывания. Прежде всего рассмотрим, что является политкорректной нагрузкой:

Политкорректная нагрузка высказывания - это степень соответствия уровня политкорректности высказывания текста оригинала к тексту перевода.

Для проведения исследования мы определили 5 уровней политкорректной нагрузки переводных аналогов политически корректных единиц:

К первому уровню мы отнесли “создание политкорректной нагрузки”. В данном уровне с помощью дополнительных трансформаций политкорректная нагрузка создается, в результате чего не имеющее изначальной политкорректной нагрузки выражение становится политкорректным.

При втором уровне происходит “увеличение политкорректной нагрузки”, т.е. ее уровень увеличивается с помощью использования дополнительных трансформаций.

Третий уровень - “сохранение политкорректной нагрузки”. В этом случае политкорректная нагрузка сохранена с помощью приема прямого перевода.

К четвертому уровню мы относим “снижение политкорректной нагрузки”, т.к. ее уровень снижается с помощью использования дополнительных трансформаций.

При пятом уровне происходит “снятие политкорректной нагрузки”. В этом случае политкорректная нагрузка с помощью дополнительных трансформаций снимается, в результате чего выражение способно утратить политкорректность.

Выводы по 1 главе

Таким образом, средства массовой информации играют важную роль в формировании мировосприятия мира языковыми личностями. СМИ являются мощной силой воздействия на сознание людей, средство оперативного донесения информации в разные уголки мира, наиболее эффективным средством влияния на эмоции человека, способным убеждать реципиента наилучшим образом. СМИ играют в политической жизни общества существенную роль, имея самое непосредственное отношение к его жизнедеятельности.

В связи с развитием межкультурной коммуникации, расширением деловых контактов, развитием политической и финансовой деятельности термину «политическая корректность» уделяется все больший интерес.

Говоря о политкорректности, стоит принимать во внимание не только языковой контекст того или иного выражения, но и экстралингвистическую ситуацию. Под «ситуацией» имеется в виду, во-первых, ситуация общения, то есть та обстановка, в которой совершается коммуникативный акт; во-вторых, предмет сообщения, то есть обстановка (совокупность фактов), описываемая в тексте; в-третьих, участники коммуникации, то есть говорящий (пишущий) и слушающий (читающий). Мы рассмотрели причины обострения отношений между Россией, США и Украиной, странами, которым посвящено большинство статей в популярных газетных изданиях.

В соответствии с социально-политическими аспектами переводчик вынужден адаптировать текст под ту политическую ситуацию, которая в настоящий момент присутствует в той или иной стране, обеспечивая подачу материала для массового потребителя. Таким образом переводчик в некоторых ситуациях вынужден изменять политкорректную нагрузку высказываний, прибегая к разного рода трансформациям (приемам). Итак, политкорректная нагрузка высказывания - это степень соответствия уровня

политкорректности высказывания текста оригинала к тексту перевода. В рамках настоящего исследования выделено 5 уровней политкорректной нагрузки.

Первая глава представляла интерес в плане теоретического материала по рассматриваемому вопросу и приведения различных тезисов касаясь политкорректности. В последующей главе будет проведен анализ перевода политкорректных единиц, обобщение приемов перевода и переводческих стратегий, которых необходимо придерживаться при переводе.

Глава 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ И ПЕРЕВОД

Материалом для нашего исследования послужили статьи таких зарубежных печатных изданий, как Newsweek, AntiWar, The American Conservative, Washington Examiner, Foreign affairs, The Guardian, The New York Times и российской газеты Правда.ру. Наш выбор обусловлен наличием английского, либо русского варианта статей в сфере международных отношений и их переводов. Исследование проводилось с помощью выборки, объем выборки составил приблизительно 180 статей.

Для проведения исследования мы определили 5 уровней политкорректной нагрузки переводных аналогов политически корректных единиц:

1. Создание политкорректной нагрузки;
2. Увеличение политкорректной нагрузки;
3. Сохранение политкорректной нагрузки;
4. Снижение политкорректной нагрузки;
5. Снятие политкорректной нагрузки.

Также нами был проведен анализ приемов изменения политкорректной нагрузки, для более наглядной демонстрации полученных результатов.

Поскольку объем исследуемого материала слишком велик для того, чтобы рассмотреть в данном разделе все примеры проявления политической корректности, ограничимся рассмотрением наиболее характерных примеров. Систематизация и статистический анализ результатов выполнены в конце данного раздела на основании всего объема выборки.

2.1 Анализ содержания англоязычных материалов зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке на предмет изменения уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода

В ходе нашего исследования мы проанализировали статьи, посвященные вопросу международных отношений. В качестве иллюстрации мы анализировали статьи таких зарубежных печатных изданий, как Newsweek, AntiWar, The American Conservative, Washington Examiner, Foreign affairs, The Guardian, The New York Times и их переводные аналоги. Далее рассматриваются конкретные примеры из некоторых статей:

“Another cable, written after a July 16 meeting, relayed a detailed report and analysis of a discussion between European officials and President Xi Jinping of China, who was quoted comparing Mr. Trump’s “bullying” of Beijing to a “no-rules freestyle boxing match.” [The New York Times 2018]

“В другой депеше, составленной после встречи 16 июля, содержится подробный доклад и анализ дискуссий между европейскими чиновниками и президентом Китая Си Цзиньпином, который, согласно приводимой цитате, сравнил нападки Трампа на Пекин с «боксерским поединком без правил в вольном стиле.» [ИНОСМИ 2018]

“The European diplomats’ account of their private meeting in July with Mr. Xi quoted the Chinese president vowing that his country “would not submit to bullying” from the United States, “even if a trade war hurt everybody.” [The New York Times 2018]

“В отчете европейских дипломатов об их частной встрече с г-ном Си, которая состоялась в июле, говорится, что китайский лидер пообещал, что его страна не «поддастся на запугивания» США, «даже если торговая война причинит вред всем.» [ИНОСМИ 2018]

В данных примерах мы видим, что стилистически окрашенное слово английского языка ‘bullying’, которое автор статьи в обоих случаях

указывает в кавычках, переводчик употребляет в значениях “нападки”, “запугивания”, которые являются примерами нейтральной лексики. Данный прием иллюстрирует пример увеличения политкорректной нагрузки с помощью приема лексической замены и помогает избежать столь отрицательного значения употребления данного слова.

“Sergei Ryabkov, Russia’s deputy foreign minister, said a US military intervention in Venezuela would be catastrophic.” [The Guardian 2019]

“В четверг Россия выступила с решительным заявлением в поддержку правительства Мадуро, назвав военное вмешательство США в дела Венесуэлы “катастрофой”. [ИНОСМИ 2019]

В данном примере переводчик использует прямой перевод слова ‘catastrophic’, не пытаясь использовать более политкорректное выражение, сохраняя, таким образом, политкорректную нагрузку высказывания.

“The best way to scupper Putin and Trump? Scrap Brexit.” [The Guardian 2018]

“Лучший способ противодействия Путину и Трампу? Отказаться от Брексита.” [ИНОСМИ 2018]

В данном примере заголовка статьи переводчик, вместо эмоционально окрашенного английского глагола ‘to scupper’, который переводится как ‘потопить, погубить, уничтожить’, использует более политкорректные слова (противодействие, отказаться) в целях смягчения значения, т.е. увеличения политкорректной нагрузки.

“Vladimir Putin to the West: ‘We Will Bury You!’” [AntiWar 2019]

“Владимир Путин говорит Западу: «Мы вас похороним!».” [ИНОСМИ 2019]

На данном примере мы видим, что переводчик не пытается подобрать более политкорректное выражение и несмотря на сложные отношения

России и США использует прием прямого перевода, сохраняя политкорректную нагрузку высказывания.

“Because of his behavior cited above, because of the launching of the first Sputnik during his time in office and the invasion of Soviet forces in Hungary for purposes of regime change, because of the atmospheric tests of the vastly powerful hydrogen bombs that his country was producing to wage war on us, Khrushchev made a strong impression on the broad public and also on the political classes in the West as a person who was aggressive, impolite and at the head of a dangerous country.” [AntiWar 2019]

“Грубое поведение и такие события, как запуск первого спутника во время его правления, вторжение советских вооруженных сил в Венгрию с целью смены режима, испытания в атмосфере мощнейшей водородной бомбы, произведенной в его стране для использования в войне против нас, — по всем этим причинам Хрущев произвел сильное впечатление и на широкую общественность, и на политические классы Запада, он воспринимался как агрессивный человек и глава опасного государства.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере при переводе слов автора статьи о Хрущеве, описывающими его как ‘a person who was aggressive, impolite and at the head of a dangerous country’, переводчик сохраняет политкорректную нагрузку, не пытаясь использовать более политкорректное выражение.

“Consequently, Khrushchev and his country were always treated with respect and fear by our countries. We considered him to be a crude fellow, but no one dared to say that he was a thug, a murderer of journalists, etc. that one hears today regularly applied when our politicians and mass media describe Vladimir Putin.” [AntiWar 2019]

“После этого к Хрущеву и его стране наши страны стали относиться с уважением, он и Советский Союз внушали страх. Мы

считали его грубым парнем, но никто не отважился назвать его головорезом или убийцей журналистов, однако сегодня подобные слова мы слышим постоянно в тот момент, когда наши политики и средства массовой информации говорят о Владимире Путине.“ [ИНОСМИ 2019]

В данном примере, когда автор статьи говорить о Хрущеве ‘to be a crude fellow, but no one dared to say that he was a thug, a murderer of journalists’, переводчик не пытается использовать политкорректное выражение, говоря о бывшем президенте России, сохраняя политкорректную нагрузку высказывания. Более того, при переводе слова ‘thug’ переводчик выбирает одно из самых стилистически окрашенных вариантов перевода данного слова, снижая, таким образом, политкорректную нагрузку.

“No one spoke back then of Russia as “a gas station not a country,” as a place that produced nothing that the world wanted or said that it was just a regional power that acted badly, all of which Barack Obama used to justify his decision to isolate Russia and cut all possible relations with this pariah state.” [AntiWar 2019]

“Никто тогда не говорил, что (советская) Россия — «бензоколонка, а не страна», никто не называл ее местом, где ничего не производится из того, в чем нуждаются люди, никто не считал Россию всего лишь региональной державой, — а именно такие выражения использовал Барак Обама для оправдания своей политики, направленной на изоляцию России и разрыв всех возможных связей с этим государством-партией.” [ИНОСМИ 2019]

При переводе фразы, описывающей Россию в советские годы как ‘a gas station not a country’ переводчик использует прямой перевод данной фразы, сохраняя политкорректную нагрузку выражения.

“Today, we the people tend to ignore the fact that Russia is the only country in the world capable of reducing the United States and/or Europe to ashes within 30 minutes.” [AntiWar 2019]

“Сегодня мы, народ, пытаемся игнорировать тот факт, что Россия является единственной страной в мире, способной превратить в пепел Соединенные Штаты и/или Европу в течение 30 минут.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере переводчик не использует более политкорректное выражение при переводе фразы ‘capable of reducing the United States and/or Europe to ashes within 30 minutes’, таким образом переводчик пренебрег попыткой смягчения выражения и сохранил политкорректную нагрузку высказывания.

“Iran: Since the end of the Cold War, the sheer folly of Trump’s Iran policy has been exceeded only by George W. Bush’s Iraq invasion.” [The American Conservative 2019]

“Иран. В период после окончания холодной войны сумасбродную политику Трампа в отношении Ирана сумел перецеголять только Джордж Буш, вторгшийся в Ирак.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере при переводе не политкорректного выражения ‘sheer folly of Trump’s Iran policy’ переводчик сохраняет нагрузку высказывания, используя прямой перевод. Но при переводе слова ‘exceed’ он использует разговорное слово ‘перещеголять’, вместо нейтрального синонима ‘превзойти’, снижая, таким образом, политкорректную нагрузку высказывания с помощью приема лексической замены.

“In 2014, the terrorist group DAESH began to seize territory in Syria and Iraq, overrunning major cities and committing atrocities. The United States responded quickly by denouncing these horrific acts and -more importantly - taking coordinated actions to counter them.” [John Kerry 2017]

“В 2014 году террористическая группировка ДАИШ начала захватывать территории в Сирии и Ираке, опустошать крупные города и зверствовать. Соединенные Штаты быстро откликнулись, осуждая эти ужасающие акты и принимая согласованные меры по борьбе с ними.”
[ИНОСМИ 2017]

«ДАИШ» – эвфемизм, придуманный СМИ и политиками. Это название призвано заменить аббревиатуру ИГ или ИГИЛ, т.е. Исламское государство, Исламское государство Ирака и Леванта, запрещенную в России и других странах террористическую организацию, так как в этой аббревиатуре присутствует слово «ислам, исламский», что дискредитирует саму религию, не имеющую отношения к терроризму и насилию. Таким образом переводчик оставил данную аббревиатуру и сохранил политкорректную нагрузку высказывания.

“The U.S. also won big against Russia over Alaskan skies on Monday. The victory came in America's response to two groups of Russian aircraft which entered the Alaska air identification zone without notice. The first group involved two Russian Tu-95 bombers and the second group involved two Tu-95s and two Su-35 escort fighters. Each was welcomed by two F-22 fighter jets.” [Washington Examiner 2019]

“В понедельник, 20 мая, США снова одержали победу над Россией в небе над Аляской. Эта победа обрела форму реакции Америки на две группы российских военных самолетов, которые вошли в зону действия ПВО на Аляске без предварительного уведомления. В первой группе были два российских бомбардировщика Ту-95, а во вторую группу вошли два Ту-95 и два истребителя сопровождения Су-35. И каждая из этих групп была перехвачена двумя истребителями Ф-22.” [ИНОСМИ 2019]

Данный пример иллюстрирует прием лексической замены. В тексте оригинала журналист использует политкорректное выражение ‘was

welcomed’, говоря о российских бомбардировщиках и истребителях. Переводчик не пытается подобрать равное по политкорректности выражение, и, таким образом, снижает его нагрузку.

“Trump is as American as apple pie.” [Foreign affairs 2019]

“Трам — типичный американец, такой же символ «истинных США», как традиционный американский яблочный пирог.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере переводчик, используя описательный и прямой перевод, сохраняет политкорректную нагрузку высказывания

“These two lives—establishmentarian and upstart—collided in May 2017...” [Foreign affairs 2019]

“Эти два человека — «столп общества» и предприниматель-выскочка — столкнулись в мае 2017 года. “ [ИНОСМИ 2019]

Данный пример иллюстрирует нам прием лексической замены. При переводе слов ‘establishmentarian and upstart’ переводчик не пытался подобрать политкорректные аналоги, снизив, таким образом, политкорректную нагрузку высказывания.

“The text serves as an x-ray, revealing a venal politician and a corrupt political system.” [Foreign affairs 2019]

“Документ подобно рентгену выявляет продажного политика и коррумпированную политическую систему.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере с помощью прямого перевода словосочетания ‘venal politician’, переводчик сохраняет политкорректную нагрузку, не пытаясь подобрать более политкорректное выражение.

“Trump, in his nonpareil fashion, characterized the Mueller report as both “total exoneration” and “total bullshit.” Trump is a phenomenon.” [Foreign affairs 2019]

“Трамп в свойственной только ему манере назвал доклад Мюллера «полным оправданием» и «абсолютной чушью». Трамп — феноменальная личность.” [ИНОСМИ 2019]

В данном примере при переводе не политкорректного словосочетания “total bullshit” переводчик использует прием лексической замены и увеличивает политкорректную нагрузку высказывания.

Подводя итог по анализу вышеприведенных отрывков на английском языке и их переводов на русский, мы можем отметить, что преимущественно политкорректная нагрузка высказываний сохраняется. Переводчик предпочитает использовать прием прямого перевода, не изменяя, таким образом значение выражений. Также, в некоторых высказываниях переводчик увеличивает политкорректную нагрузку с помощью приема лексической замены. Примеры со снижением уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода встречаются крайне редко.

2.2 Анализ содержания русскоязычных материалов российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке на предмет изменения уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода

В качестве иллюстрации мы рассматривали статьи русскоязычной газеты Правда.ру и их переводные аналоги. Далее рассматриваются конкретные примеры из некоторых статей:

“Президент Родриго Дутерте, лидер Филиппин, назвал Путина “моим любимым героем”. И для авторитарных режимов таких стран, как Камбоджа, Россия выглядит более привлекательным партнером, чем США или европейские страны, которые подчеркивают важность прав человека и демократии”, — резюмируют авторы.” [Pravda 2018]

“Rodrigo Duterte, the President of the Philippines, called Putin “his personal hero.” “For authoritarian regimes of the region, such as Cambodia, Russia looks a more attractive partner than the United States or European countries that emphasise the importance of human rights and democracy,” the article in the publication said.” [Pravda 2018]

Данный отрывок иллюстрирует нам прием смыслового развития. В тексте русскоязычной статьи президент Филиппин Родриго Дутерте назвал Путина ‘моим любимым героем’. Из речи президента от 2016 года мы узнаем, что Дутерте на самом деле сказал ‘my favourite hero’. В процессе перевода переводчик либо не уточнил данный вопрос, либо пренебрег дословным переводом и употребил выражение ‘his personal hero’, что по значению не совсем соответствует тексту оригинала. Таким образом, он увеличил политкорректную нагрузку высказывания.

“Этот визит в Сингапур — очень долгожданный, наконец у нас откроется прямая связь с очень похожей на Россию страной”, — отметила эксперт в интервью “Правде.Ру”. По ее мнению, страны могут плодотворно сотрудничать в области культурного обмена, финансовой интеграции и в IT-технологиях. “У нас есть талантливые программисты, а у них опыт государственного регулирования в этой области”, — заметила Мария Осипова в беседе с корреспондентом “Правды.Ру”. “В условиях сложившейся блокады со стороны западных стран у России просто нет никакого другого выхода, кроме как расширяться на Восток в поисках друзей и сотрудничества. Сингапур — один из таких друзей”, — сказала эксперт для “Правды.Ру”. [Pravda 2018]

“In her opinion, Russia and Singapore can fruitfully cooperate in the field of cultural exchange, financial integration and IT-technologies. “We have talented programmers, and they have experience in government regulation in this area. Under the current conditions of sanctions, Russia simply has no choice but to expand its influence in the East and look for new partners there. In Southeast

Asia, people like and respect not only the Russian language, but also the Russian culture. When Nicholas II, not yet being the crowned king, traveled to Thailand, he began his journey in Singapore." [Pravda 2018]

В данном примере иллюстрируется прием опущения и прием генерализации. В переводе опускается предложение, в котором идет речь о том, что Сингапур является похожей на Россию страной. Переводчик избегает утверждения, с которым он, видимо, не согласен, при этом данное опущение не приводит к значительному изменению уровня политкорректной нагрузки. А также при переводе выражения ‘В условиях сложившейся блокады со стороны западных стран’ переводчик употребляет ‘Under the current conditions of sanctions’. В целях смягчения высказывания о сложившейся ситуации переводчик увеличивает политкорректную нагрузку.

“Пропаганда, направленная на расчеловечивание населения страны, с которой планируется начать боевые действия, демонизация ее руководства, формирование мнения о том, что "мы правы, а они нет". [Pravda 2018]

“The Ukrainian authorities run toxic propaganda to dehumanise the population of Russia, demonise the Russian leadership to make the Ukrainian population believe that "we are right and the Russians are wrong." [Pravda 2018]

В данном примере рассматривается прием лексического добавления. Говоря о пропаганде, переводчик использует слово ‘toxic’, которое может переводиться на русский язык, как ‘токсичный, отравляющий, губительный’. В тексте оригинала подобная характеристика рассматриваемой пропаганды отсутствует. В результате чего переводчик снижает политкорректную нагрузку высказывания.

“В переводе с дипломатического на человеческий это означает, что уже и западные партнеры видали Украину в гробу в белых тапках с их инициативами и прочими маловнятными телодвижениями.

С другой стороны, даже без вмешательства НАТО и прочих внешних сил Порошенко, как указывают эксперты, вполне готов похоронить всю украинскую армию и флот с авиацией заодно лишь бы остаться у власти.”
[Pravda 2018]

“Translated from the diplomatic to common language, the response from NATO means that alliance is fed up with Ukraine's problems.” [Pravda 2018]

Однако, когда в этой же статье употребляется грубое выражение ‘видали Украину в гробу в белых тапках с их инициативами и прочими маловнятными телодвижениями’, переводчик создает политкорректную нагрузку выражения, используя прием лексической замены и употребляет более политкорректный фразеологизм ‘that alliance is fed up with Ukraine's problems’. Следующую провокационную реплику экспертов о Порошенко переводчик опускает.

“Впрочем, у именно такого развития ситуации есть свои серьезные сдерживающие факторы внутри самой Украины. В первую очередь, это сами украинские военные, которые на примере азовского инцидента увидели, что Порошенко готов посылать их в буквальном смысле на убой и под пули, лишь бы остаться у власти.” [Pravda 2018]

“Nevertheless, such a development has a number of serious constraining factors within Ukraine. First of all, the Ukrainian military could see from the armed incident in the Kerch Strait that Poroshenko was ready to send them for slaughter for the sake of his own political ambition.” [Pravda 2018]

В данном отрывке мы видим, что в этом случае переводчик использовал прямой перевод фразы ‘Порошенко готов посылать их в буквальном смысле на убой и под пули, лишь бы остаться у власти’, не

пытаясь использовать более политкорректное выражение и сохраняя политкорректную нагрузку высказывания.

“Поэтому спусковым крючком народного возмущения может стать в 2019 году любая тема. Например, "мусорная" или "бензиновая". [Pravda 2018]

“Is 2019 going to be the year of another revolution in Russia? It can be, as prices on gasoline climb higher and higher and the government has come up with a new initiative to double, triple and even quadruple garbage collecting bills.” [Pravda 2018]

Данный пример иллюстрирует прием опущения. Выражением статьи оригинала ‘спусковым крючком народного возмущения’ переводчик пренебрегает, так же, как и образными названиями причин народных возмущений (“мусорная” или “бензиновая”), объясняя иностранному читателю и увеличивая политкорректную нагрузку данного отрывка.

“Победит ли Петр Порошенко на выборах, будет ли заключен мирный договор с Японией, а Дональду Трампу объявлен импичмент и как Владимиру Путину реагировать на его "кривляние"?” [Pravda 2018]

“Will Ukrainian President Petro Poroshenko win the election? Will Russia sign a peace treaty with Japan?” [Pravda 2018]

В данном примере мы можем наблюдать создание политкорректной нагрузки с помощью приема опущения. В связи со сложившимися отношениями между Россией и США переводчик американской редакции русской газеты Правда.ру пренебрег переводом провокационного вопроса о Дональде Трампе.

“Такая перспектива есть. Понятно, что в рамках нормального демократического волеизъявления населения он не победит. Но

украинскому избирателю могут навязать вариант выбора лучшего из худшего.“ [Pravda 2018]

“His re-election is quite possible, although this is not going to happen within the framework of the democratic expression of the will of the people. The people of Ukraine will most likely go to the polls to choose between two evils.” [Pravda 2018]

В данном примере российский политолог Андрей Суздальцев отвечает на вопрос репортера о том, возможна ли победа Порошенко на выборах Украины. Как мы видим при переводе фразы ‘выбора лучшего из худшего’ переводчик употребляет фразеологизм ‘to choose between two evils’, вследствие чего слова российского политолога выглядят еще более не политкорректными, чем в статье оригинала. Таким образом переводчик снижает политкорректную нагрузку высказывания с помощью приема лексической замены.

“Против Трампа ведется совершенно невероятная кампания, он огрызается, и это бешено раскачивает политическую ситуацию в США.” [Pravda 2018]

“There is an unprecedented campaign going on against Trump now in the States, he snarls, and all this rocks the boat a lot.” [Pravda 2018]

В данном примере переводчик использует прием прямого перевода фразы ‘он огрызается, и это бешено раскачивает политическую ситуацию в США’, прибегая к использованию фразеологизма, подразумевая, таким образом, под ‘boat’ политическую ситуацию в США. Переводчик сохраняет политкорректную нагрузку.

“Трамп это чувствует и совершает действия, чтобы его заметили как крупнейшего международного лидера. Но на самом деле он не лидер, он — хулиган на международной арене.” [Pravda 2018]

“Trump is aware of it, and he tries to do something to attract attention to his persona of a major international leader. In fact, he is a hooligan rather than a leader.” [Pravda 2018]

В данном примере мы видим, что при переводе стилистически окрашенного слова ‘хулиган’ переводчик сохраняет политкорректную нагрузку высказывания, не пытаясь подобрать более политкорректное слово для описания президента Трампа.

“Тоже не было пользы от встреч с Джорджем Бушем-младшим и Бараком Обамой, который просто в облаках витал.” [Pravda 2018]

“There was no good from meetings with Barack Obama either. Obama had his head in the clouds.” [Pravda 2018]

Данный пример иллюстрирует нам сохранение политкорректной нагрузки, т.к. при переводе был использован аналог русского фразеологизма ‘в облаках витал’.

“Все эти разговоры, что он душевный, что хочет улучшить с нами отношения и тому подобное — глупости.” [Pravda 2018]

“All the talking about Trump being a sincere person, who tries to improve relations with Russia is rubbish.” [Pravda 2018]

В данном примере, в котором говорится о Трампе, при переводе слова ‘глупости’ переводчик употребляет более стилистически окрашенное слово ‘rubbish’, пренебрегая политической корректностью и используя прием лексической замены, снижая, таким образом, политкорректную нагрузку выражения.

“Есть вторая часть, которая кричит, что надо "око за око". Не задерживать нарушителей границы, а топить эти корыта, отвечать жестко на все, не терпеть издевательства над собой.” [Pravda 2018]

“At the same time, there are many people in Russia who think that Russia should stick to tit-for-tat policy: to sink foreign vessels that enter Russian territorial waters, and show tough response to other attacks.” [Pravda 2018]

Данный пример иллюстрирует создание политкорректной нагрузки с помощью приема лексической замены. При переводе слов российского политолога, в которых он называет судна нарушителей российской границы ‘корыта’, переводчик употребляет более политкорректное словосочетание ‘foreign vessels’.

“Курилы - всё: Абэ заручился поддержкой Путина и Трампа” [Pravda 2019]

“The Russians will soon wake up to lose two Kuril Islands to Japan” [Pravda 2019]

На данном примере мы видим оригинал и перевод заголовка одной и той же статьи, которые, как можно заметить, отражают личное отношение переводчика. В связи со сложными отношениями между Россией и США, переводчик опустил слова о поддержке Путина и Трампа и в заголовке использовал довольно провокационное заявление, хотя конкретные слова о передаче Курильских островов Японии отсутствуют. Таким образом, переводчик снял политкорректную нагрузку высказывания с помощью приема лексической замены, в результате чего выражение утратило исходную политкорректность.

“Японцы "роют землю", создается ощущение, что вопрос о передаче им двух Курильских островов уже согласован с Кремлем.” [Pravda 2019]

“It seems that the issue of the delivery of two Kuril Islands to Japan has been coordinated with the Kremlin.” [Pravda 2019]

На данном примере используется прием опущения, увеличивающий политкорректную нагрузку выражения. В оригинале автор статьи

использует не политкорректное выражение ‘роют землю’, переводчик опускает данную фразу.

Подводя итог по анализу вышеприведенных отрывков на русском языке и их переводов на английский, мы можем отметить, что политкорректная нагрузка высказываний примерно в равной степени сохраняется и увеличивается. Переводчик предпочитает использовать приемы прямого перевода, опущения и лексической замены. Также, в некоторых высказываниях переводчик снижает и создает политкорректную нагрузку с помощью различных приемов. Примеры со снятием уровня политкорректной нагрузки в процессе перевода встречаются крайне редко.

2.3 Сопоставительный анализ проявления политической корректности в зарубежных и российских СМИ

Итак, основываясь на фактическом материале мы классифицировали случаи изменения политкорректной нагрузки высказываний. Проанализировав около 180 примеров, мы получили следующую классификацию:

Подводя итог по анализу вышеприведенных отрывков, мы можем отметить преимущественное использование приемов увеличения политкорректной нагрузки выражений, которые могли бы привести к конфликтам в сфере международных отношений. При помощи необходимых трансформаций смягчены резкие высказывания относительно политических и экономических отношений.

Таблица 1 - Классификация приемов увеличения политкорректной нагрузки в англоязычных материалах зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке

Прием увеличения политкорректной	Оригинал	Перевод

нагрузки		
Лексическая замена	bullying	нападки, запугивания
	to scupper	противодействие, отказаться
	total bullshit	абсолютная чушь

Таблица 2 - Классификация приемов увеличения политкорректной нагрузки в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке

Прием увеличения политкорректной нагрузки	Оригинал	Перевод
Смысловое развитие	мой любимый герой	his personal hero
Генерализация	в условиях сложившейся блокады со стороны западных стран	under the current conditions of sanctions
Описательный перевод	Например, "мусорная" или "бензиновая"	It can be, as prices on gasoline climb higher and higher and the government has come up with a new initiative to double, triple and even quadruple garbage collecting bills

Опущение	спусковым крючком народного возмущения	перевод отсутствует
	Японцы "роют землю"	перевод отсутствует

Но одновременно с использованием приемов, позволяющих увеличить политкорректную нагрузку выражений, можно встретить приемы, позволяющие снизить уровень политкорректной нагрузки того или иного фрагмента.

Таблица 3 - Классификация приемов снижения политкорректной нагрузки в англоязычных материалах зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке

Прием снижения политкорректной нагрузки	Оригинал	Перевод
Лексическая замена	thug	Головорез
	has been exceeded	сумел перецеголять
	establishmentarian and upstart	«столп общества» и предприниматель-выскачка
	was welcomed	была перехвачена

Таблица 4 - Классификация приемов снижения политкорректной нагрузки в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке

Прием снижения политкорректной нагрузки	Оригинал	Перевод

Лексическое добавление	пропаганда	toxic propaganda
Лексическая замена	выбор лучшего из худшего	to choose between two evils
	глупости	Rubbish

Кроме того, можно встретить ситуации, в который переводчик пренебрег изменением политкорректной нагрузки и использовал прямой перевод, не пытаясь изменить значение выражения.

Таблица 5 - Примеры сохранения политкорректной нагрузки в англоязычных материалах зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке

Catastrophic	Катастрофа
We Will Bury You!	Мы вас похороним!
a person who was aggressive, impolite and at the head of a dangerous country	он воспринимался как агрессивный человек и глава опасного государства
to be a crude fellow, but no one dared to say that he was a thug, a murderer of journalists	Мы считали его грубым парнем, но никто не отваживался назвать его головорезом или убийцей журналистов
a gas station not a country	бензоколонка, а не страна

capable of reducing the United States and/or Europe to ashes within 30 minutes	способна превратить в пепел Соединенные Штаты и/или Европу в течение 30 минут
the terrorist group DAESH	террористическая группировка ДАИШ
Trump is as American as apple pie	Трамп — типичный американец, такой же символ «истинных США», как традиционный американский яблочный пирог
venal politician	продажный политик

Таблица 6 - Примеры сохранения политкорректной нагрузки в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке

Оригинал	Перевод
Порошенко готов посылать их в буквальном смысле на убой и под пули, лишь бы остаться у власти	Poroshenko was ready to send them for slaughter for the sake of his own political ambition
он огрызается, и это бешено раскачивает политическую ситуацию в США	he snarls, and all this rocks the boat a lot
Хулиган	hooligan
в облаках витал	had his head in the clouds

Также нами были обнаружены примеры создания политкорректной нагрузки с помощью дополнительных трансформаций, в результате чего не имеющее изначальной политкорректной нагрузки выражение стало политкорректным. Следует обратить внимание, что примеры данного уровня были обнаружены только в материалах в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке.

Таблица 7 - Классификация приемов создания политкорректной нагрузки в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке

Прием создания политкорректной нагрузки	Оригинал	Перевод
Лексическая замена	видали Украину в гробу в белых тапках с их инициативами и прочими маловнятными телодвижениями	that alliance is fed up with Ukraine's problems
	<i>Корыта</i>	foreign vessels
Опущение	<i>Будет ли ... Дональду Трампу объявлен импичмент и как Владимиру Путину реагировать на его "кривляние"</i>	перевод отсутствует

Что касается примеров снятия политкорректной нагрузки, где с помощью дополнительных трансформаций политкорректность была, в

результате чего выражение утратило политкорректность, нам удалось обнаружить лишь один пример в материалах в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке.

Таблица 8 - Классификация приемов снятия политкорректной нагрузки в материалах российских СМИ и их переводных аналогов в английском языке

Прием снятия политкорректной нагрузки	Оригинал	Перевод
Лексическая замена	Курилы - всё: Абэ заручился поддержкой Путина и Трампа	The Russians will soon wake up to lose two Kuril Islands to Japan

Для более наглядной демонстрации результатов исследования представим в виде диаграммы соотношение частотности изменения и сохранения уровня политкорректной нагрузки (см. рисунок 1).

Соотношение частотности изменения/сохранения уровня политкорректной нагрузки

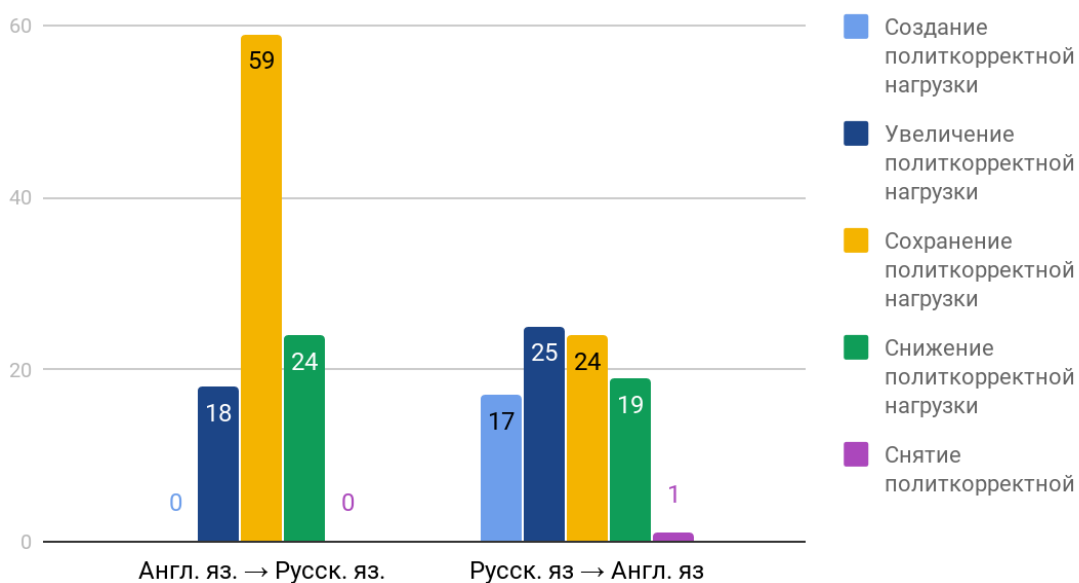


Рисунок 1 – Соотношение частотности изменения/сохранения уровня политкорректной нагрузки

Таким образом, что касается российских переводчиков, нам удалось обнаружить 59 примеров сохранения политкорректной нагрузки, 24 примера снижения и 18 примеров увеличения политкорректной нагрузки. Примеров создания и снятия политкорректной нагрузки обнаружено не было. При анализе переводов зарубежных СМИ, мы обнаружили 25 примеров увеличения политкорректной нагрузки, 24 примера сохранения, 19 примеров снижения, 17 примеров создания и 1 пример снятия политкорректной нагрузки.

Что касается приемов, с помощью которых российские и зарубежные переводчики изменяют уровень политкорректной нагрузки высказывания, то их соотношение вы можете увидеть на следующей диаграмме (см. рисунок 2).



Рисунок 2 – Приемы изменения/сохранения политкорректной нагрузки

В ходе исследования переводов зарубежных СМИ мы обнаружили 36 примеров приема опущения, 25 примеров прямого перевода, 24 примера приема лексической замены, 8 примеров приема смыслового развития, 6 примеров приема генерализации, 5 примеров приема лексического

добавления и 3 примера описательного перевода. Что касается русскоязычных переводчиков, то мы обнаружили 54 примера прямого перевода, 7 примеров описательного перевода, 6 примеров приема лексической замены, 6 примеров приема опущения и 4 примера смыслового развития.

Таким образом, нам удалось проанализировать соотношение частотности изменения и сохранения политкорректной нагрузки, а также приемы, используемые российскими и зарубежными СМИ при переводе медийных текстов в сфере международных отношений.

Выводы по 2 главе

Исследование проводилось на материалах статей таких зарубежных печатных изданий, как Newsweek, Boston Globe, The Guardian, The New York Times и российской газеты Правда.ру, объем выборки составил приблизительно 180 статей.

Для проведения исследования мы определили 5 уровней политкорректной нагрузки переводных аналогов политически корректных единиц: создание политкорректной нагрузки, увеличение политкорректной нагрузки, сохранение политкорректной нагрузки, снижение политкорректной нагрузки и снятие политкорректной нагрузки.

В рамках исследования, в первую очередь следует отметить главное различие между изменением/сохранением уровня политкорректной нагрузки. Англоязычные переводчики предпочитают практически в равной степени использовать приемы увеличения (25) и сохранения (24) политкорректной нагрузки. За ними следуют уровни создания (17) и снижения (19) политкорректной нагрузки. Кроме того, нами был обнаружен один пример снятия политкорректной нагрузки высказывания.

Что касается российских переводчиков, то они преимущественно сохраняют политкорректную нагрузку высказываний (59), что демонстрирует их более объективное отношение к различным политическим ситуациям. За ними следуют уровни снижения (24) и увеличения (18) политкорректной нагрузки. Можно отметить, что российские переводчики чаще снижают политкорректную нагрузку высказываний, чем увеличивают ее. На материалах зарубежных СМИ и их переводных аналогов в русском языке примеров создания и снятия политкорректности обнаружено не было.

Что касается приемов изменения/сохранения политкорректной нагрузки, то сразу можно обратить внимание на преимущественное

использование прямого перевода российскими СМИ (54). За ним следуют приемы смыслового развития (4), опущения (6), лексической замены (6) и описательного перевода (7).

Зарубежные СМИ чаще других используют прием опущения (36), чтобы избежать провокационных реплик русскоязычных статей. Следующими приемами являются прямой перевод (25), прием лексической замены (24), смыслового развития (8), генерализации (6), лексического добавления (5) и описательного перевода (2).

Заключение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению вопроса политической корректности и перевода медийных текстов в сфере международных отношений.

В теоретической части мы выявили роль средств массовой информации в жизни общества и их влияние на политику. В результате чего сделан вывод, что несмотря на самое непосредственное отношение к жизнедеятельности общества, роль СМИ в политике нельзя оценивать однозначно. Далее рассмотрены различные определения термина «политкорректность», взятые из разных источников, что позволило проследить, как отличаются подходы к данному явлению. Кроме того, нами было определено понятие экстралингвистической ситуации, в том числе в ракурсе политических отношений между Россией, США и Украиной, что позволило выявить причины использования политкорректных единиц различными СМИ. Для проведения нашего исследования мы выявили пять уровней политкорректной нагрузки и приемы ее изменения, что позволило нам определить основные стратегии российских и зарубежных переводчиков.

Практическая часть исследования представляет собой переводческий анализ, основанный на сопоставлении общественно-политических текстов на исходном языке и их переводов. Практической базой послужили статьи из различных новостных источников. Наш выбор был обусловлен наличием у статьи оригинала официального перевода. Методом случайной выборки было отобрано 180 примеров для последующего анализа переводческих решений в отношении проявления политической корректности. Примеры были классифицированы на материалы зарубежных и российских СМИ. Также в ходе нашего исследования мы классифицировали примеры по уровням политкорректной нагрузки и выделили основные приемы их изменения, используемые российскими и зарубежными переводчиками.

Задачи сводились к анализу и сравнению определений политкорректности, рассмотрению способов выражения политической корректности, исследованию и сопоставлению конкретных случаев проявления политкорректности при переводе русскоязычных и англоязычных текстов на английский и русский языки, определению уровня политкорректной нагрузки политически корректных единиц и выполнению сопоставительного анализа приемов изменения политкорректной нагрузки при переводе в русском и английском языках на материале выборки.

Целью данной работы ставилось изучение теоретических и практических аспектов соблюдения политической корректности в процессе перевода медийных текстов, а также определение уровня политкорректной нагрузки переводных аналогов единиц, несущих такую нагрузку в языке оригинала в языковой паре английский язык - русский язык. Таким образом, мы пришли к выводу, что при переводе русскоязычных материалов СМИ встречаются все уровни изменения/сохранения политкорректной нагрузки, при преимущественном использовании прямого перевода в целях сохранения политкорректной нагрузки. При переводе англоязычных материалов СМИ наблюдается только три уровня, преимущественно сохранение и увеличение политкорректной нагрузки, чаще всего с помощью приема опущения.

Исходя из данных наблюдений можно отметить, что наша страна представляет более благоприятные условия для переводчиков при низком уровне цензуры, чего нельзя сказать о переводчиках англоязычных СМИ, т.к. они чаще российских переводчиков вынуждены изменять политкорректную нагрузку высказываний.

В ходе работы поставленные задачи были выполнены, а цель достигнута. Проблема политической корректности остается актуальной, несмотря на то, что уже многие зарубежные и отечественные лингвисты занимались и до сих пор занимаются вопросом политической корректности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арапова, Н.С. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст] / Н. С. Арапова. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 683 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 479 с.
3. Белояр, А. Толковый Словарь Демократического Новояза и Эвфемизмов [Текст] / А. Белояр. — Редакция 2, 2007. — 321 с.
4. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Гришина, Е.А. БИСИС: Большой иллюстрированный словарь иностранных слов [Текст] / Е.А. Гришина. – М.: Восток-Запад, 2003. – 617 с.
7. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – Спб.: Союз, 2007. - 318 с.
8. Колесникова, С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация [Текст] / С.Н. Колесникова // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – С. 67–69.
9. Комаровский, В.С. Государственная Служба и СМИ [Текст] / В. С. Комаровский.– Воронеж.: ВГУ, 2003. – 30 с.
10. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 469 с.
11. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов [Текст] / Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо-пресс, 1999. – 279 с.

12. Палаженко, М.Ю. Политическая корректность в культурной и языковой традиции: Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / М.Ю. Палаженко. — М.: МГУ, 2004. — 22 с.
13. Погорелый, Д.Е., Фесенко В. Ю., Филиппов К. В. Политологический словарь-справочник [Текст] / Д. Е. Погорелый. — Ростов-на-Дону.: Наукаспектр, 2008. — 320 с.
14. Пугачев, В.П. Введение в политологию. 4-е изд., перераб. и доп. [Текст] / В.П. Пугачев, А.И. Соловьев. — М.: АСПЕКТ ПРЕСС, 2006. — 479 с.
15. Томахин, Г.Д. Лингвострановедческий словарь [Текст] / Г.Д. Томахин. — М.: Ин-т языкознания РАН, 1999. — 736 с.
16. Трофимова, З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке [Текст] / З.С. Трофимова. — М.: ПАВЛИН, 1993. — 227 с.
17. Чичановский, А.А. Инстанция истины: СМИ и жизнь: возможность, поиск, ответственность [Текст] / А.А. Чичановский. — М.: Политиздат, 2007. — 332 с.
18. Шляхтина, Е.В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е.В.Шляхтина. — Ярославль, 2009. — 73 с.
19. Holder, R.W. How not to Say what you mean: A Dictionary of Euphemisms [Текст] / Holder R.W. — Oxford University Press, 2003. — 501 p.
20. Stuart, B. F. Random House Webster's Dictionary [Текст] / Stuart Berg Flexner, 1993. — 510 p.
21. The Oxford Dictionary of New Words [Текст] / Julia Elliott, Elizabeth Knowles. — Oxford University Press, 1997. — 357 p.
22. Waite, M. The Oxford Dictionary Thesaurus and Wordpower Guide [Текст] / Maurice Waite. — Oxford University Press, 2001. — 1542 p.
23. Webster's New World College Dictionary [Текст] / David B. Guralnik. — IDG Books Worldwide, 2000. — 1114 p.

Электронные ресурсы

24. Lenta.ru. Клинтон обвинила Москву в попытках изменить границы в Европе [Электронный ресурс] / Lenta.ru // Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2016/02/05/hclinton/>, 2016, свободный
25. Lenta.ru. Министр обороны США назвал основные вызовы американской военной силе [Электронный ресурс] / Lenta.ru // Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2016/02/02/carter/>, 2016, свободный
26. Lenta.ru. Начштаба пехоты США назвал Россию самым опасным противником [Электронный ресурс] / Lenta.ru // Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2015/08/12/general/>, 2015, свободный
27. Газета.ру. Пентагон: США и НАТО будут противостоять России даже после ухода Путина [Электронный ресурс] / Газета.ру // Режим доступа: https://www.gazeta.ru/politics/news/2015/06/22/n_7309125.shtml, 2015, свободный
28. Доктороу, Г. Владимир Путин говорит Западу: «Мы вас похороним!» [Электронный ресурс] / Гилберт Доктороу. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190204/244512290.html>, 2019, свободный
29. Иванова, О. Политкорректность в России. Вестник Евразии [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.eavest.ru/magasin/artikelen/2002-3_iva.htm, 1995, свободный
30. Коммерсантъ. Главой Объединенного комитета начальников штабов США стал Джозеф Данфорд [Электронный ресурс] / Коммерсантъ // Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/2778703>, 2015, свободный
31. Коткин, С. Foreign Affairs (США): чисто американская неразбериха [Электронный ресурс] / Стивен Коткин. ИНОСМИ.РУ // Режим

- доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190522/245125303.html>, 2019, свободный
32. Маклири, П. Все больше генералов Пентагона видят в России экзистенциальную угрозу для США [Электронный ресурс] / Пол Маклири. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/world/20150715/229100355.html>, 2015, свободный
33. Мерри, Р. The American Conservative (США): началась «большая игра» великих держав, и Китай в ней выигрывает [Электронный ресурс] / Роберт Мерри. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190523/245127753.html>, 2019, свободный
34. Нугайред, Н. The Guardian (Великобритания): лучший способ противодействия Путину и Трампу? Отказаться от Брексита [Электронный ресурс] / Натали Нугайред. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20181228/244328566.html>, 2018, свободный
35. Райбман, Н. США могут пересмотреть доктрину "перезагрузки" [Электронный ресурс] / Наталья Райбман. Ведомости // Режим доступа: https://www.vedomosti.ru/politics/articles/2012/12/07/ssha_ne_dopustyat_vossozdaniya_ssr_pod_vidom_ekonomicheskikh, 2012, свободный
36. Редакция рубрики "Мир". 2019 год: Путину пора перестать "дружить" с Трампом, Абэ и Лукашенко [Электронный ресурс] / Редакция рубрики "Мир". Правда.ру // Режим доступа: <https://www.pravda.ru/world/1403684-terpila/>, 2019, свободный
37. Редакция рубрики "Мир". Начнет ли Украина вторжение в ДЛНР и войну с Россией [Электронный ресурс] / Редакция рубрики "Мир". Правда.ру // Режим доступа: <https://www.pravda.ru/world/1402618-dlnr/>, 2018, свободный
38. Роган, Т. Washington Examiner (США): Америка напоминает России о том, кто хозяин в небе над Аляской [Электронный ресурс] / Том

- Роган. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190522/245123386.html>, 2019, свободный
39. Рот, Э. The Guardian (Великобритания): Россия и ключевые союзники клянутся в венесуэльском кризисе поддержать Мадуро [Электронный ресурс] / Эндрю Рот. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20190124/244452409.html>, 2019, свободный
40. Руксперт. Отношения России и Украины [Электронный ресурс] / Руксперт // Режим доступа: https://ruxpert.ru/Отношения_России_и_Украины, 2019, свободный
41. Сангер, Д. The New York Times (США): украденные хакерами европейские дипломатические депеши раскрывают мир, полный тревог по поводу Трампа, России и Ирана [Электронный ресурс] / Дэвид Сангер. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20181220/244283595.html>, 2018, свободный
42. Степушова, Л. Абэ заручился поддержкой Путина и Трампа [Электронный ресурс] / Любовь Степушова. Правда.ру // Режим доступа: <https://www.pravda.ru/world/1404234-kurily/#>, 2018, свободный
43. Степушова, Л. Главный итог 2018 года - исчерпан ресурс доверия к Путину [Электронный ресурс] / Любовь Степушова. Правда.ру // Режим доступа: <https://www.pravda.ru/politics/1403452-putin/>, 2018, свободный
44. Степушова, Л. Что дали России три дня Владимира Путина в Сингапуре [Электронный ресурс] / Любовь Степушова. Правда.ру // Режим доступа: <https://www.pravda.ru/world/1399919-singapur/>, 2019, свободный
45. Эплбаум, Э. Миф об унижении России [Электронный ресурс] / Энн Эплбаум. ИНОСМИ.РУ // Режим доступа: <https://inosmi.ru/world/20141019/223760596.html>, 2014, свободный

46. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный
47. Doctorow, G. Vladimir Putin to the West: 'We Will Bury You!' [Электронный ресурс] / Gilbert Doctorow. Antiwar // Режим доступа: https://original.antiwar.com/gilbert_doctorow/2019/02/01/vladimir-putin-to-the-west-we-will-bury-you/, 2019, свободный
48. Duterte, R. My favorite hero is Putin [Электронный ресурс] / R. Duterte // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=iroyUrImgm>, 2016, свободный
49. Kotkin, S. American Hustle [Электронный ресурс] / Stephen Kotkin. Foreign Affairs // Режим доступа: <https://www.foreignaffairs.com/articles/2019-05-21/american-hustle>, 2019, свободный
50. Lulko, L. 2019: Putin should end 'friendship' with USA, Japan and Belarus [Электронный ресурс] / Lyuba Lulko. Pravda.ru // Режим доступа: http://www.pravdareport.com/russia/142136-russia_2019/, 2019, свободный
51. Lulko, L. Putin's three days in Singapore mark Russia's major geopolitical changes since 2000 [Электронный ресурс] / Lyuba Lulko. Pravda.ru // Режим доступа: http://www.pravdareport.com/world/142004-putin_singapore/, 2019, свободный
52. Lulko, L. Russia's 2018: Confidence in Putin gone [Электронный ресурс] / Lyuba Lulko. Pravda.ru // Режим доступа: http://www.pravdareport.com/russia/142135-putin_2018/, 2018, свободный
53. Lulko, L. The Russians will soon wake up to lose two Kuril Islands to Japan [Электронный ресурс] / Lyuba Lulko. Pravda.ru // Режим доступа: <http://www.pravdareport.com/russia/142169-kuril/>, 2018, свободный
54. Merry, R. The Great Power Game is On and China is Winning» [Электронный ресурс] / Robert Merry. The American Conservative //

- Режим доступа: <https://www.theamericanconservative.com/articles/the-great-power-game-is-on-and-china-is-winning/>, 2019, свободный
55. Nougayrède, N. The best way to scupper Putin and Trump? Scrap Brexit [Электронный ресурс] / Natalie Nougayrède. The Guardian // Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/dec/27/putin-trump-brexit-europe-britain-eu>, 2018, свободный
56. Rogan, T. America reminds Russia who owns Alaskan skies [Электронный ресурс] / Tom Rogan. Washington Examiner // Режим доступа: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/america-reminds-russia-who-owns-alaskan-skies>, 2018, свободный
57. Roth, A. Russia and key allies vow to stand by Maduro in Venezuela crisis [Электронный ресурс] / Andrew Roth. The Guardian // Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2019/jan/24/juan-guaido-venezuelas-opposition-leader-declares-himself-interim-president>, 2019, свободный
58. Sanger, D. Hacked European Cables Reveal a World of Anxiety About Trump, Russia and Iran [Электронный ресурс] / David Sanger. The New York Times // Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/12/18/us/politics/european-diplomats-cables-hacked.html>, 2018, свободный
59. Sudakov, D. Will Ukraine start a war with Russia? [Электронный ресурс] / Dmitry Sudakov. Pravda.ru // Режим доступа: http://www.pravdareport.com/world/142127-ukraine_war_russia/, 2019, свободный
60. Willis, A. Mitt Romney: Russia is America's 'number one geopolitical foe' [Электронный ресурс] / Amy Willis. The Telegraph // Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/us-election/9168533/Mitt-Romney-Russia-is-Americas-number-one-geopolitical-foe.html>, 2012, свободный